

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

20630

Lappland

Arjeplogs sn

19/4 50

Ruong, Per Nilsson. 1950.

Svar på frågel. M. 172 Lapiska trad. :  
"Om mjölkningen, mjölkens tillredning  
och förvaring". Lapisk text.

15 bl. 4<sup>c</sup> (+1 brev)

20630

1.  
Kaslatas kattjalvas fjekati № № 1824

1. Mis algime pähtjät jänäs peive  
antalin vai katkaine adnet  
jänäs kjo-kov kaffai ja ai  
pärrät ja jänäs peive li  
Mittsommarlagen. Taro kelan.

2. Färt beivastaj pähtjäm algi jos  
lijin baka peive jänäsi man-  
gel mon te li nänt mis algi-  
me kitta kesen magin aige  
antäl jänäsi rostegätet ja  
jätekätet kesse landai vuod-  
nai, mija vodna kesse landa  
li Labebolda Kadnasa gaise  
ja Gorigoli, kotet bele Gorigol rag-  
ge Kabbatjad Lattara ja Tala bele  
ja Rivassjonev ja ka lime  
jäkolaga nanne si iddji Sjadda

Hyvästi  
on kukaan jänäsain  
och kunnostajan  
stapjälöet köötiin  
jokurking insinien  
dennäks.  
sama ai jalkoolen  
storge

2.

edna bätjern jar ka lime jättemin  
men kalle Täll ka kalleime leqastit  
kalla peive te pätjime sekta ka  
bakgas peive jaddin iv mon  
jake att vnov te sarne adnin  
sämrona pätjern lagev ko mijs  
varre sarne,

3.

okija aiken ejine mi ane aktak  
bätjern kertait mijs jätatagan  
lijin aktit loitatate kette kenne  
mi akav loitalime ja kenne  
li porak ja vides pätteri landa  
sä matimä väkoo ärröt ja säin  
mijs loitakain beddodiv ja  
mijs ello mijs ma soitime akav  
aike sä ello li lädji ja täbtai  
ello täit age loitatak beddid  
ja livva sagid min ko li  
bakas peive sä te tsobsan  
bätjime

4. 3 aptak varre sabone mija taffon  
sekarit jala sorastim mantar  
ame tatti vuodegi mantar
5. → tar kalyalvesso man ro  
matte vastetit
6. eki brovpoime nagan bale siklat  
nakin aldov, men itji tat lam  
agen boro nagan aina bale  
te valdime kabsav ja taina  
sagertime aldo sovser men  
i lam tat porak aldo sovse  
dikmasi ja taina mi sime  
sita siklat.
7. Ho li gales peive sa poktirme  
elov geddar kate gorrai medan  
li gidde varas seke men yme  
kesen matte baka aiken alo  
pale admet

men ko li bakas pive te vstine  
 tsotsan adnet motin allam tsotsak  
 kate goran sa vrtine olgoln  
 adnet kanna tsotsa kaunaji

8.

Minja pitjime ko lin guoktes  
 nahpe sise mav mija linne etja  
 kaskan vihkerist tanne li nahra  
 ja padji rabda li kabatum sise  
 abma melke kalkei spillarit  
 ja lisjokotit rabtai padjel  
 men ko li akta te anime  
 jabrasit (tat li kaskain potso  
 oma tjaive) sa ko aldo  
 kalkei sohbit sa pejaima ave  
 vuolai padji ketjjet vai kalkei  
 sjaddat gabde ja ave kaskan  
 kivnyakit i mija aikon tar-  
 bakam tjanatit aldoit te lijn  
 nan laje tak lijn ja tanna-  
 tum vuodryal aldo palest.

5.

Tallosi aldo fofjon i abbanis fofkja  
jalade svailohu ko aksta li bafji-  
min, ja te anime morra kaggait  
man isissa melker fobmine taist  
nahbest ja fjalmasist.

9.

ejme nija abb falen tarbake  
aldov fjadnat ko ko keltkaine  
bafjjet.

10.

Mo atja veja ja mo vuokha  
lonoiga aldoit hejovoita ma  
adnin birna aldoit tak lonojin  
man edrakar tarbakin mote-  
mida 2. tsige mottemita 3 tsigje  
ja nan kilt 4. lateta tsigje lijin  
10 aldo ja mottem pali saiti  
nant jos knoktes serra gebra-  
latjast lijin faggan banda  
segon te virkijin mertan

6.

adnut tjanaatit aldo tjärvida muh-  
be velgis laigev ja tot mobbe  
robsis laigev nänt tak admin  
jogatojav sonon lonom aldoi-  
da

11.

Ho li gakra bakpa te vertijin  
elov tsaggat sämes tsobtsai ja  
M. 10 paiken ho i ballim kohtot  
slavtjaist ja baktsast ja te  
nuostas parko slavtjaiit bid-  
dälit reino sobbina kalle  
vall störab mana ma jo makkin  
sä kall ta si slavtjijin aistjais-  
se säbbajin ja ho li rekta  
kanga sä virti ello tjottjot  
kihta M. 4-5 paikita akter  
jengon ja tsoptsan

12.13.

miija bäljime kaika kesee raga-  
 ta algoi sä te veito loitime  
 ragastav ja nän ko sapat  
 slatgati te vast manaine  
 ja tjohtime elov ja nän  
 bottjime orrom melgev  
 orrom läh ko messe heite-  
 kaita njammamastamist  
 kitta äväl helgoi sä te algime  
 padjat aktav dongnav nän kait  
 tjatija kalkch badjin ja nän  
 mangel helgoi sä te algi aldo  
 sadjanit nakin aktak aldo lik  
 pästestim kaffa velgatisav

14 =

kaika tjatjakesse vuosta ja  
 kaite mav potjime tjatija kesee  
 tav kätjime abtaina paboina  
 melges ja nän mottem melges  
 mav tjatjon ko verald tjäsgozati  
 te kabnet pejanne potso kaittem

=  
 tjäivi sissa ja mottom melger  
 grasse melgen lazimek ja ai  
 grasse melge gaggaita pejaine  
 moav ai etja takgin morast  
 ja bastikorn säbkatovuon.  
 Tait mottom mi li tjelga melge  
 ai morra gaggai sinne ja ai  
 vuoslatk tait korime etjella  
 tjaktja sadjai Bäräki,

(ja Tat Bäräka etjella  
 mi näu edna grasse melge  
 ja tjelga melge gaggait ja  
 vuoslatk tolotj aikest vuortkan  
 lä adraam tat lä talle

(Göteborgs Musean)  
 så te anime tait melgosav  
 kikkon ko pätime pajas  
 ja kaik mi läi tjävi sinne tait  
 anime talvon mangan  
 tjernijmai vuojat ja tav vuojat  
 kätjoiime fersom vuodja

15.

hav melgev ai grasi blondijin ja  
vostait takkin ja tjernijin  
vojao

16.

Melken sillijin tjaita takkam  
silla tjada storra gebrai man  
ednagav lijin keij battjan  
sa te storas jala odseb gebrai  
ja te leggatin melgev aiges  
mottoi sa te pedjin tat ajaitse  
lagim lahviktagast ja tat lahviktag  
li tjorra muse gase dagge, mav  
lijin kaitatam ja man blandov  
bedjin missoi ja smaiiva loddodin  
maras takki gaste dovoait ai gagga  
sissa mi li takatum lahviktag  
gaggan ja ko te li lahviktag  
malge te kairon tjortkov  
teivoi ja Skapoi sisa ja te  
tebjon ja jorgon 2 bele

sä te bedjen storra morra gare  
 sissa onnemos seivov vostat  
 ja nån padjaloggoi ja padjin  
 nån nyörgot ja ko lin te vuosta  
 nyörgom sä te bedjin sikrai  
 sovastat ja nån gärgädin soima  
 skappa li morast säjätuom  
 ja vodo pirra viddi sätkätuom  
 vodo li kintovom omasse lakai  
 ja naste lakaj raige vai missio  
 kalkai vodajat ko li ~~toivo~~ skapo  
 sinne vuosta ta lin onnet ja  
 storat onnemos vosta mah lijn  
 kon kaffa onnes jädih vides sev  
 kätijom tjollo ja nån te storat  
 boit men storamosa lijn kon-  
 kassatin star gare vides

17.

Kuostait mija seivome sikrai vai kal-

11

11.

kin sovastit ja kaitkin vuosta sikser  
parakit

18.

Sovastit teton vuostait vuostak  
ja te badjad soimaitkait

19.

Mija ko lime Honaman sa bar  
vuosta bednigi kait astime  
mi huima Tarboi kolloi kabbat  
tjate bebmer ja karvoit ja man  
li mija Tallois ko lime teke Surgi  
paton sa netkin akta palti ladinon  
nappa Labore Slakta potsoina  
vuostait

ja mija ko lime vuoran  
sa anime teivoit ja skapoit  
25 öres. Kallskilling. 50 öres. Slotar.  
1 kr. (1.50 Bankodala)  
2 kr. 3. 4. Keonas ja ai. Storemus  
5 kr.

12.

Te mas maitar Gjallet teivo  
li veddit Takatorom ja  
kärretomom ai samma onneb  
ja storab te bo skakpo.

20

man lāv ja aute bot tjalam  
ai ja ketom san pirra. Tolof  
same adnin slektait mah bras-  
sijn toita jättem samita besen  
tai sami yakja kätin ja pedji  
morra gaggai sissa te bo  
etja ja Septemberin te äddjon  
tait grasit melgit men ma  
aitken bär bäskär ja fudnor  
ta grassijn ja toldadin i mon  
lä kollam akkata mija Tavon  
sadjim varten jonnor ja Bäskär

21

Tav bottjon grasse melke

22.

Melke kaggait nija kosihme  
 Bäraka njallas ja kait same  
 mo moiton tjallaita goksir  
 kait mi koschtatti

23

Mi brokoime ko verald tjätkoi  
 pedjat melgev potto kaitätim  
 tjöivis sisa

24

Tan man kalle sjäddin jos  
 li litkastam vertos tjätkja enab  
 melgos sjäddas men jos li rasotj  
 tjätkja ja talke te sjäddas ai  
 binnab melkos ja fat ruktai  
 kait talver mottem pali maati  
 vosta jäksät nubbe vosta aiber

25.

Mon län Zale moitaladdam  
 kait nokes snivaa bätkjerna  
 birra ja mon jätkav kall föll  
 tija tadjalitjabit, kost lä

26. =

lähkoit mo moitoi jottso  
 vuosta li talgas smavel siraite  
 ja ai kihran ko almatja  
 njalme sarjasit odja te  
 skalkaine tjollat vastast mot-  
 tak behgju ja te tav paitet  
 talan tasika ko vodja pad-  
 jan sa te tebjon tav vojov  
 ja taina vaitin tav sarje  
 sajov ja ko li moittak tjollam  
 sara ja jos li tjastkes tjastnam  
 sara te tjolaine moittak  
 assas pekev vastast ja pejaine  
 raira slivrost asetis slivrost aktav  
 kertov ja te tav vastav nala  
 ja te vektta karaina sa tala  
 vektamist heiti ja jos li patte-  
 nam te tsatsoi ai ja ko lin  
 snobast ja kassitasast te tol-

Tatın rekta stärkev potro-  
vostav tsabin asetatjan att  
poropot paina ja te tav jotsin  
medan li bakas, så te bevas.  
Tovai almatj ja te snopa kato-  
käti ja käsätis ai lätkätkäti  
ja kabbani

ja te mon heitav fjallamist  
tan jak man jos ani mangula  
moitakelit man moste kalta  
bit kalljat så kaltaav soarsot  
ja kait man mon tan bätje-  
ma pitta tav fjallam tan man-  
gen lev mon of ärron bitte  
1905 jäze rajet kikkak ko talaq  
äddä aike yaddai paiken  
1920 paiken ko heitine vodna  
jättemar

den 15.4. 50.

Per Nilsson Ruong